

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение филологический факультет  
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

Перетятая О.С.

« 15 » апреля 2021 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине

Практический курс перевода английского языка

Направление подготовки – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма освоения – очная

Курс – 2,3 (4,5 семестр)

Разработчики  
доцент  
кафедры теории и практики перевода,  
канд.пед.наук  
Калюжная В.Ю.

И.о. заведующего кафедрой  
теории и практики перевода, к.п.н.  
Харченко Л.И.  
« 31 » марта 2021 г.

Луганск, 2021

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

#### Универсальными:

- способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

#### Общепрофессиональными:

- способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу (ОПК-2).

### 1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

	Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
1	Лексические особенности формирования английского предложения при переводе с русского языка.	УК-4, ОПК-2	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с иностранного языка на русский.
2	Грамматические особенности формирования английского предложения при переводе с русского языка.	УК-4, ОПК-2	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с иностранного языка на русский.
3	Применение трансформаций.	УК-4, ОПК-2	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с иностранного языка на русский.
4	Компрессия и декомпрессия при переводе.	УК-4, ОПК-2	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с иностранного языка на русский.

5	Стилистические аспекты перевода.	УК-4, ОПК-2	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с иностранного языка на русский.
6	Прагматические аспекты перевода.	УК-4, ОПК-2	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с иностранного языка на русский.
7	Адаптация предложения с учетом политкорректности.	УК-4, ОПК-2	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с иностранного языка на русский.
8	Нормативные аспекты и оценка качества перевода.	УК-4, ОПК-2	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с иностранного языка на русский.
	Промежуточная аттестация		Зачет/Экзамен

### 1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
УК-4	<b>знать:</b> современные коммуникативные технологии; <b>уметь:</b> применять современные средства коммуникации для повышения эффективности академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); <b>владеть:</b> навыками применения современных технологий на практике.
ОПК-2	<b>знать:</b> виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу; <b>уметь:</b> осуществлять перевод в соответствии с переводческими нормативами; <b>владеть:</b> навыками применения системы переводческих знаний на практике.

#### 1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
4 семестр	
Контрольная работа	10
Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе)	50
Самостоятельная работа (перевод видеороликов, текстов)	25
Зачет	20
Итого за семестр:	100

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
5 семестр	
Контрольная работа	10
Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе)	50
Самостоятельная работа (перевод видеороликов, текстов)	10
Экзамен	30
Итого за семестр:	100

#### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	

Удовлетворительно	<b>63–74</b>	<b>D</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50–62</b>	<b>E</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21–49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0–20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 1.5 Образец оформления экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

2021/2022 учебный год

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
Кафедра теории и практики перевода

Экзамен (устный/письменный) по дисциплине «Практический курс перевода  
английского языка»

Направление подготовки – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
(немецкий/итальянский язык)

Форма обучения: очная

### ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Выполните письменный перевод текста с английского языка на русский (Задание 1).
2. Выполните переводческий анализ исходного текста. (Задание 2).

Утверждено на заседании кафедры протокол № .... от ... 2021 года

И.о. заведующего кафедрой \_\_\_\_\_ Харченко Л.И.  
Экзаменатор \_\_\_\_\_ Богачева В.Э.

*Задание 1: Выполните письменный перевод текста с английского языка на русский.*

#### **At Icelandic Community Battles a Volcano – and Wins**

The inhabitants of Iceland are in daily contact with volcanism. Volcanic heat mitigates the harsh cold of these sub-Arctic islands through the geothermal energy that provides warmth for homes. In 1963 submarine eruptions resumed in this region after a period of volcanic activity. Within a few months, the volcano Surtsey had built itself up above sea level, giving Island.

Ten years later, in 1973, eruptions began on one of the tiny Vestmann Island south of Island's main island. Heimaey, one of Island's most important and prosperous

fishing ports, was nearly destroyed by the eruptions. First ash and then lava flows erupted from a new fissure on the town. The ash fall quickly buried nearby parts of the town and accumulated on the streets and houses. Flaming spatter ignited roofs, and houses burned. Within a week a cinder cone 150 meters high marked the edge of the town. Some residents were evacuated, but the townspeople who remained, along with rescue workers, worked hard to save the rest of the town. Ash was shoveled off roofs before a heavy accumulation could cause them to collapse. Windows were sealed off with sheet metal to prevent drifting ash from breaking them. Despite the constant volcanic activity, water and electrical services were maintained. The greatest fear of the residents was that the harbor would be blocked by a 40-meter-high tongue of bubbly lava that began moving slowly away from the main flow and toward the harbor, engulfing twelve houses in one day. The town's livelihood depended on the survival of the harbor.

To halt the lava's advance, fire hoses and large pumps were put to work to cool down the lava with sea water. This unprecedented step apparently worked; the lava front hardened enough so that new lava was deflected elsewhere. The harbor was saved, but the town and its surroundings bore little resemblance to their former selves.

Five months after they began, the eruptions stopped. Ash cleared from the streets and buildings was used to make an extension of the airport runway. Nearly 41 all the evacuated residents returned to resume their lives on the volcano-built island. 6. The town benefited by having a unique heating system engineered and built for it. By 1982, nearly every home in the town was being heated by the lava flows. Water is pumped to the lava flow where it percolates through the pyroclastic layers overlying the flows. The water turns to steam and rises. The steam is collected and goes to a central station. From there, hot water condensed from the steam is circulated through individual homes. The cooled down water is recycled through the lava flows.

*Задание 2: Выполните переводческий анализ исходного текста.*

A lawyer is a person learned in law. A lawyer, also known as an attorney, a counselor, a solicitor, a barrister or an advocate, is an individual licensed by the state to engage in the practice of law and advise clients on legal matters. Lawyers act as both advocates and advisors on behalf of their clients. The role of the lawyer varies significantly across legal jurisdictions, and therefore can be treated in only the most general terms. Lawyers' roles vary greatly, depending upon their practice environment and field of specialization. In most countries there is only one legal profession. This means that all the lawyers have roughly the same professional education leading to the same legal qualifications, and they are permitted to do all the legal work. In England the system is different. Here the profession is divided into two types of lawyers, called solicitors and barristers. Solicitors and barristers

are both qualified lawyers, but they have different legal training; they take different examinations to qualify; and once they have qualified, they usually do different types of legal work. 25 Many solicitors deal with a range of legal work: preparing cases to be tried in the civil or criminal courts; giving legal advice in the field of business and drawing up contracts; making all the legal arrangements for the buying and selling of land or houses; assisting employees and employers; making wills. Barristers are mainly “courtroom lawyers” who actually conduct cases in court. Unlike solicitors, they have rights of audience (rights to appear) in any court of the land, and so barristers are those lawyers who appear in the more difficult cases in the higher courts.

## **2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА**

### **2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)**

#### **1. Образец материалов для перевода:**

*Проанализируйте приведенный ниже текст, выделите в нем переводческие трудности, определите переводческие приоритеты, затем выполните полный письменный перевод. Заголовок переведите в последнюю очередь.*

#### **OIL CRACKS**

There are many words of long standing which the scientist has been accustomed to use with a meaning that might or might not be the same as its customary one. Sometimes he restricts the meaning of the word. The physicist adopted the word "current" when he described the changed properties of a wire connected to a voltaic battery as an electric current. In 1827, G. S. Ohm discovered the constancy of the relation between electromotive force and current and gave the ratio the name of "resistance". Sometimes, a scientist will take an ordinary word and expand or widen its meaning, so that a single thing gives its name to a group or category. "Salt", for example, is a material that is essential for human beings and animals, and has a long association with social history. Its name appears in the English language in such a word as "salary", meaning that the money one earns is meant, in the first turn, for buying what is most necessary for human existence. The chemist, however, uses the word to denote a class of compounds, which he defines as the products of replacing the hydrogen of an acid, wholly or in part, by a metal. Common salt is a compound which comes only to a limited extent within the terms of this definition and only to this limited extent do these two salts mean the same thing. Sometimes, a scientist will seize a word and force it to do work for which it has no qualifications. Such is the case of a family of related words — "force", "work", "power" and "weight". In mechanics, force does not mean strength. It seems to say no more than that a force is a push or a pull, and since in physics all



things must be measured it acquires, from Newton's Law of Motion, a quantitative sense, which makes it the product of mass and acceleration. This, of course, is quite different from anything that the word "force" implies in everyday use. 30 A weight, one is surprised to learn, is not only the familiar block of metal with a ring on top, but a force. This is logical, because things fall under their own weight with an acceleration (due to gravity), so that the weight of a thing has to be the force with which the Earth attracts it. As to "work", the physicist has decided that a force works, or does work, only when it moves something. I may push and pull in vain at some immovable obstacle, and find that, nevertheless, mathematically I have done no work. After this it is quite easy to accept the idea that power has come to mean the rate at which work is done; or that metals suffer from "fatigue", or that oils can be made "to crack".

*Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста.*

### **Пилот захватывает самолет**

«Это первый случай воздушного захвата заложников в Нью-Йорке». Именно так прокомментировал отдел полиции странное вчерашнее происшествие. Раздосадованный австралийский писатель грозился снести самолетом один из Нью-Йоркских небоскребов. Первая угроза поступила в 10.20 утра. Именно тогда уполномоченное лицо полиции позвонило в штаб-квартиру ООН и проинформировало главного секретаря о сумасшедшем пилоте, намеривающемся врезаться самолетом в здание, где расположена штаб-квартира ООН. Сотрудники ООН были эвакуированы, отряд по разминированию и пожарные заняли позиции на территории здания ООН для более четкого реагирования в случае катастрофы. Маршрут транспорта в районе зоны оцепления был изменен. Первая Авеню была перекрыта для всех, кроме репортеров. Позднее, полиция внесла изменения в отчет. Целью пилота, Ричарда Воудина, было не здание ООН, а издательство «Харкорд Брейс Иованович», расположенное в двух кварталах от предполагаемой цели. Видимо, Мистер 31 Боудин решил, что его роману «Исповедь неисправимого обманщика», не достаёт внимания общественности. Именно поэтому он захватил самолет в аэропорту Нью-Йорка и передал по радио намерение уничтожить издательство. Вскоре после полудня, директор издательства согласился переговорить с Мистером Боудином при условии, что тот приземлится в аэропорту Ля Гуардия. Мистер Боудин согласился, и на этом опасность трагедии миновала. Полиция сообщает, что Мистеру Боудингу будет предъявлено обвинение в необдуманном и других правонарушениях.

## **ОРИГИНАЛ**

### **PILOT HOLDS NEW YORK HOSTAGE**

"This is the first airplane hostage situation in the history of the world with New York City as the hostage." That was how the police department described yesterday's bizarre incident in which a dissatisfied Australian writer threatened to crash his aircraft into a New York skyscraper. The first word of the threat came at 10.20 a.m. when a police department official telephoned the United Nations and informed the Secretary General that a lunatic pilot in the area planned to fly his plane into the UN building. The UN was evacuated; bomb disposal squads and fire teams moved onto the UN grounds to cope with the threatened disaster. Traffic outside the UN was rerouted and no one was allowed on First Avenue but reporters. Then the police corrected their original report. The target of the pilot, Richard Boudin, was not the UN, but the publishing company of Harcourt Brace Jovanovich, housed in a building two blocks from the UN. Mr. Boudin apparently felt that his novel, *Confessions of a Promiscuous Counterfeiter*, was not getting enough publicity, so he chartered the plane at a New Jersey airport and radioed that he was going to destroy the publishing house. Soon after noon the president of the publishing company agreed to talk with Mr. Boudin, if he would land at La Guardia Airport. Mr. Boudin accepted and flew off, the crisis over. Police said Mr. Boudin would be charged with reckless endangerment and other offences.